

МЕМОУАРЫ. ПИСЬМА. ДНЕВНИКИ

Литературный факт 2025. № 3 (37).
Literaturnyi fakt [Literary Fact], no. 3 (37), 2025



Literaturnyi fakt [Literary Fact],
no.3 (37), 2025

Научная статья
с публикацией архивных материалов
УДК 821.161.1.0
<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-37-35-74>
<https://elibrary.ru/FBQGEI>



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

История создания и издания книги «Итальянские сказки» в переводе М.Ф. Андреевой под редакцией М. Горького

© 2025, Е.В. Кудрина

Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук,
Москва, Россия

Аннотация: Статья посвящена истории создания и публикации книги М.Ф. Андреевой «Итальянские сказки», вышедшей в 1912 г. при содействии М. Горького. В научный оборот вводятся письмо Е.И. Вашкова М. Горькому, письма и телеграммы М.Ф. Андреевой, адресованные Е.И. Вашкову, написанные в период с 1911 по 1912 гг. и относящиеся к истории возникновения и издания переводов сказок итальянского писателя Луиджи Капуана из сборника *Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta* (1894). Для Андреевой, знавшей несколько европейских языков, художественный перевод литературных сказок стал пробой пера. Горький при подготовке книги проявил себя заинтересованным редактором детской литературы, представляющим интересы переводчицы. Благодаря посреднической деятельности художника и поэта Вашкова, почувствовавшего коммерческую выгоду от сотрудничества с Горьким, фамилия писателя появилась на обложке издания. Книга «Итальянские сказки» — яркий пример участия Горького в истории «бедной» русской детской литературы. Сохранившиеся в фондах Архива А.М. Горького ИМЛИ РАН и Российского государственного архива литературы и искусства (РГАЛИ) документы дополняют наше представление об эпизодах творческой биографии М.Ф. Андреевой и М. Горького. В Приложении к исследованию представлена переписка М.Ф. Андреевой, Е.И. Вашкова и М. Горького, относящаяся к теме статьи; а также — ранее не публиковавшиеся воспоминания В.В. Вашковой (жены Е.И. Вашкова) о М. Горьком и М.Ф. Андреевой на Капри.

Ключевые слова: М. Горький, М.Ф. Андреева, Е.И. Вашков, Л. Капуана, «Итальянские сказки», итальянская литература, переводная литература.

Информация об авторе: Елена Викторовна Кудрина — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2830-2671>

E-mail: kelenvik@yandex.ru

Для цитирования: Кудрина Е.В. История создания и издания книги «Итальянские сказки» в переводе М.Ф. Андреевой под редакцией М. Горького // Литературный факт. 2025. № 3 (37). С. 35–74. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-37-35-74>

Ошибочное представление о том, что в горьковедении все давно подробно и обстоятельно исследовано и проанализировано, порой оборачивается неожиданными и, несомненно, приятными открытиями. К счастью исследователей, личность Горького настолько сложна и многогранна, а окружение его столь обширно и пестро, что еще долго они будут вызывать научный интерес. История создания и публикации «Итальянских сказок» в переводе М.Ф. Андреевой и под редакцией М. Горького позволяет по-новому взглянуть на творческий союз двух талантливых и независимых людей, расширяет наши представления о переводческой практике М.Ф. Андреевой, о внимании М. Горького к детской литературе и итальянской культуре, о посреднической издательской деятельности Е.И. Вашкова (см. ниже), и в целом — об истории детской литературы в России.

На рубеже XIX–XX вв. в России стали издавать итальянские сказки. В этом процессе знакомства русского детского читателя с достижениями итальянской сказочной культуры можно выделить несколько характерных черт.

Первая — издание сборников, куда были включены сказки Италии. Например, есть библиографические сведения, что в 1907 г. в Санкт-Петербурге вышел сборник «Итальянские сказки» в переводе писательницы Евгении Михайловны Чистяковой-Вэр (наст. фам. Шакеева): описание книги можно найти в каталоге Российской национальной библиотеки, но по факту издание отсутствует и в фондах РНБ, и в хранилищах других крупных библиотек России. На указанный сборник ссылаются некоторые научные исследования [11], однако выяснить содержание книги на данный момент — невыполнимая задача. Отдельным изданием в 1912 г. был выпущен сборник сказок народов мира «Сказки бабушки про чужие странушки» также в переводе Чистяковой-Вэр, который затем переиздали в 1992 и 2015 гг.¹ В предисловии составитель писала:

¹ См.: [8; 9]; Сказки бабушки про чужие странушки: Арабские, английские, немецкие, испанские, кавказские, бельгийские, итальянские, исландские, египетские, турецкие, китайские, финские, венгерские, индусские, шведские и др. сказки / собрала и обработ. Е.М. Чистякова-Вэр. СПб.: В.И. Губинский, [1912]. 256 с.

В этот сборник вошли сказки писателей различных национальностей (например, Киплинга, Густафсона, Кавана, Гальден, Дюпюи), народные предания, сообщенные мне уроженцами различных стран (таковы венгерские, испанские предания и др.) или сказки восточные в художественной обработке европейских писателей (турецкие и испанские сказки знаменитого Эдуарда Лабуле, арабские — г-жи Барбье)².

В книгу были включены две итальянские сказки — «Золотовласая девушка» и «Принц Буль-Буль», но о литературной обработке их ничего не известно, и определить авторство не представляется возможным. Главным недостатком сборника рецензенты справедливо посчитали следующее: «Изложены сказки хорошим языком, но без тени какой-либо колоритности и какого-либо национального отпечатка»³. Отсутствие характерных народных подробностей лишали сказки особого очарования и красоты.

Также известно, что существовал некий сборник романских сказок, плохо изданный, в который были включены две итальянские сказки «Луч солнца» и «Морская пена» (см. Приложение 1). Однако поиски этого издания пока ни к чему не привели. В библиографических базах и каталогах Российской государственной библиотеки и Российской национальной библиотеки, в картотеке «Мировая художественная литература в русских переводах» РНБ найти эти сказки не удалось. Как не получилось обнаружить их и в национальном итальянском каталоге.

Вторая характерная черта — издание сборников авторских итальянских сказок. Первыми итальянскими литературными сказками, с которыми познакомился русский детский читатель в конце XIX в., стали произведения писателя Луиджи Капуаны (1839–1915). Капуана, уроженец сицилийского города Минео, прекрасно знавший народную поэзию и сицилийский фольклор, выпустил два сборника сказок: «C'era una volta» (1882)⁴ и «Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta» (1894)⁵.

² Сказки бабушки про чужие странушки: Арабские, английские, немецкие, испанские, кавказские, бельгийские, итальянские, исландские, египетские, турецкие, китайские, финские, венгерские, индусские, шведские и др. сказки / собр. и обработ. Е.М. Чистякова-Вэр. СПб.: В.И. Губинский, [1912]. С. 2.

³ Систематический указатель книг для детей и юношества. Пг., 1915. Ч. 1: Сказки / под ред. О.И. Капицы. Стб. 68.

⁴ *Capuana L. C'era una volta: fiabe. Milano: Treves, 1882. 245 p.*

⁵ *Capuana L. Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta. Firenze: Bemporad, 1894. 299 p.*

Над переводом сказок из сборника «*C'era una volta*» на русский язык работала Е. Левицкая-Рогаль. Под названием «Жили были» и под редакцией писателя и краеведа Н.Ф. Арепьева они были изданы в 1894 г.⁶ Скромная книга с одним рисунком предназначалась детям среднего возраста. В русском издании переводчики сохранили предисловие Л. Капуаны, в котором он вспоминал историю появления сказок:

Написав одну из них для прелестного мальчика, во что бы то ни стало требовавшего от меня «хорошенькой сказочки», мне вздумалось написать еще несколько сказок для моих племянников. В то время я грустил и даже был немного болен, вследствие этого моя мысль находилась в состоянии полнейшей инерции, что меня сильно раздражало. Трудно будет вообразить моим читателям, как я обрадовался, почувствовав, что в моей фантазии, зарождается целый мир чудес, полный фей, волшебников, царей, цариц, людоедов и чародейств, служащих первой художественной пищей нашим детским умам. Я прожил несколько недель, всецело окунувшись в этот чудный фантастический мир, вполне наивно увлекаясь им и не думая ни о чем другом. Я никогда не воображал, чтобы это могло случиться с человеком вполне убежденным, что на самом деле только одна действительность есть настоящее поприще искусства⁷.

Это неожиданное заявление Капуаны было вызвано тем, что он являлся ярким представителем веристского движения в итальянской литературе, провозгласившим объективное, «научное» изучение действительности, без необоснованной выдумки и героических преувеличений [2]. Именно веристы сыграли в истории итальянской литературы важную роль. Они реалистически изобразили быт и нравы различных итальянских провинций, широко использовали разговорную речь, народный язык и местные диалекты при описании повседневной жизни «маленьких людей». Их главная заслуга — создание «региональной» литературы⁸ и поиск новых путей ее развития. Веристское движение способствовало раскрытию и развитию талантов целой плеяды итальянских писателей, которые все вместе «создали литературную традицию, определившую развитие

⁶ Капуана Л. Жили были...: Сказки / пер. с итал. Е. Левицкой-Рогаль, под ред. Н. Арепьева. СПб.: Типо-лит. В. Местника, 1894. 285 с.

⁷ Там же. С. 3–4.

⁸ Итальянская литература // Краткая литературная энциклопедия: в 9 т. / гл. ред. А.А. Сурков. М.: Сов. энциклопедия, 1962–1978. Т. 3. 1966. Стб. 239–258.

итальянской литературы на много десятилетий вперед» [2, с. 469]. Сказки Капуаны, которые появились после периода Рисорджименто (движение итальянского народа за духовное и политическое возрождение и объединение Италии в первой половине XIX в.), отразившего подъем национального духа и отличавшегося героико-патриотическим пафосом и романтической окрыленностью, воспроизвели ключевые принципы веризма — «верность правде жизни и максимальная объективность автора» [3, с. 143] — и стали классикой итальянской детской литературы. В оригинальных волшебных сказках Капуаны причудливым образом переплелись сицилийская культура и фольклор, итальянский веризм и литературная традиция, вымысел и реальность, юмор и стилистика народной сказки [12].

В «Жили были» представлено 12 сказок Капуаны: «Красное солнышко» («Spera di sole», буквально «Диск солнца»), «Говорящее дерево» («L'albero che parla»), «Лягушонок» («Ranocchino»), «Золотые апельсины» («Le arance d'oro»), «Источник красоты» («La fontana della bellezza», буквально «Фонтан красоты»), «Безушка» («Senza-orecchie»), «Лупо Монаро» («Il lupo mannaro», буквально «Оборотень»), «Змейка» («Serpentina»), «Черное яйцо» («L'uovo nero»), «Три кольца» («I tre anelli»), «Королевская дочь» («La figlia del re»), «Ти-ти-рити-ти» («Tì, tiriti, tì»)⁹. Повторю, что все они входили в первый сборник «C'era una volta», состоящий из предисловия, посвящения и 19 сказок, 7 из которых не были переведены: «Cecina» («Чечина»), «La vecchina» («Старушка»), «Il cavallo di bronzo» («Бронзовый конь»), «Il soldo bucato» («Деньги на стирку»), «Testa-di-rospo» («Голова жабы»), «Topolino» («Мышонок»), «Il racconta-fiabe» («Сказка-сказки»).

После публикации сборника сказок в русском переводе рецензенты отметили его достоинства:

Автор широко пользуется образами волшебных сказок всех народов, но фантазия его облакает их в еще более пеструю одежду, и усложняет содержание. Автор до известной степени сохраняет простоту и непосредственность мирозерцания народной сказки,

⁹ В волшебных сказках «Говорящее дерево», «Лягушонок», «Источник красоты», «Змейка», «Королевская дочь» происходят чудесные превращения: дерево оказывается заколдованной принцессой; сын крестьянина-бедняка превращается в красавца-принца; уродливая принцесса обретает красоту; дочь царя становится змеей или известковой статуей. «Золотые апельсины» — сказка о приключениях царевича, разыскивающего похитителей золотых апельсинов. В сказках «Безушка» и «Лупо Монаро» главную роль играет людоед. «Черное яйцо» — юмористическая сказка о петушке, высиженном царицей из черного яйца. «Три кольца» — сказка о доброй и двух злых сестрах. «Красное солнышко» — об искусстве выпечки, способном изменить судьбу, а «Ти-ти-рити-ти» — сказка о волшебном предмете-помощнике.

и не примешивая никакой искусственной морали, он все же выдвигает значение искренности чувства и ничтожность внешних почестей, воздаваемых человеку. Сказки написаны живо и интересно¹⁰.

Перевод других 12 сказок Л. Капуана из сборника «*Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta*» (1894) осуществила Мария Федоровна Андреева в 1910–1911 гг. Сборник, получивший название «Итальянские сказки», выпустили в двух томах в 1912 г. в издательстве А. Левенсона¹¹.

История появления этих произведений, возникших при участии М. Горького, долгое время оставалась вне поля зрения горьковедов. Частично она представлена в сборнике, посвященном М.Ф. Андреевой¹², в серии писем в составе Полного собрания сочинений М. Горького [4, т. 8, 9] и в исследовании О.В. Шуган «Итальянские сюжеты в “Сказках об Италии” М. Горького» [10, с. 161–162]. Однако собственно история создания и издания «Итальянских сказок» в переводе М.Ф. Андреевой в этих работах не освещена.

Горький и Андреева поселились на Капри в 1906 г. На плечи Марии Федоровны легли хлопоты по хозяйству, решение самых разных бытовых проблем, выполнение роли секретаря и переводчика всемирно известного писателя. И все же это не могло надолго отвлечь ее от собственной творческой работы, тем более что гражданские супруги серьезно нуждались в деньгах, о чем Андреева неоднократно сообщала в письмах близким. Талантливая актриса решила проявить себя в искусстве художественного перевода. Она в совершенстве владела итальянским, английским, французским, немецким языками, а в 1911 г., находясь на Капри, стала изучать испанский. Несмотря на хорошее знание итальянского языка, она признавалась в письме Джованни Чена и Сибилле Алерамо в феврале 1910 г., что «на Капри говорят на языке, который совершенно не похож на итальянский; я училась только по книгам, и поэтому изъясняться мне нелегко»¹³.

¹⁰ Систематический указатель книг для детей и юношества. Пг., 1915. Ч. 1: Сказки / под ред. О.И. Капицы. Стб. 221.

¹¹ Итальянские сказки: в 2 т. / пер. Марии Андреевой под редакцией М. Горького. Рисунки и обложка К. Спасского. М.: Изд. А. Левенсон, 1912.

¹² Мария Федоровна Андреева: Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. Воспоминания о М.Ф. Андреевой / сост., ст. и коммент. А.П. Григорьевой, С.В. Щириной. 3-е изд., доп. и перераб. М.: Искусство, 1968. 798 с.

¹³ Там же. С. 175.

Познакомившись с итальянским народом и его выдающимися представителями, она заинтересовалась местным фольклором и «часто пересказывала сюжеты народных преданий Горькому»¹⁴. В это время и родилась идея перевести известные ей итальянские сказки на русский язык и издать их в России.

В мае 1910 г. у Горького и Андреевой на Капри гостил «представитель московской литературно-художественной богемы»¹⁵, художник, писатель и успешный мистификатор Евгений Иванович Вашков (1879–1938), ученик И.Е. Репина и В.Д. Поленова, сотрудник газеты «Русское слово», «Курьер» и «Новости дня», журналов «Искры», «Новь», «Родная речь», «Родное слово», «Оса» и др., писавший под многочисленными псевдонимами: Анджелло Кальяри, Аргус, Евгений Волгин и др. В словаре псевдонимов И.Ф. Масанова упомянуто свыше 20 псевдонимов Е.И. Вашкова¹⁶.

Находясь в Италии, Вашков делал зарисовки местного пейзажа, создал два карандашных портрета Горького и исполнил несколько карикатур в альбом, который хранится в Архиве А.М. Горького. В нем 108 страниц литературных автографов с рисунками. На первой странице рукой Горького написано: «Как можно больше видеть, знать, любить — что лучше этого? *М. Горький. Capri. 910. Май*»¹⁷. Благодаря картине Е.И. Вашкова, изображающей виллу «Спинола», в которой Горький жил с февраля 1909 по 1911 гг., мы можем увидеть дом таким, каким он был в горьковское время. Кроме этого, Вашков как поэт написал стихотворение «Капри», посвященное Горькому:

Покой и тишина... как первый поцелуй,
Скользнул горячий луч по сонному заливу,
Скользнул и оживил чело холодных струй
И, робко, перешел на скромную оливу,
На цепь далеких гор, на груды мрачных скал,
Спугнул ночную тень и там, в ущелье диком,
Зажег росу горячим ярким бликом
И, искрясь и горя, на облако упал.

¹⁴ Там же. С. 619.

¹⁵ *Рейтблат А.И.* Вашков Евгений Иванович // Русские писатели 1800–1917: биографический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1989. Т. 1. С. 399.

¹⁶ *Масанов И.Ф.* Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1960. Т. 4. С. 97.

¹⁷ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. НГ-фп-1-35-1.

И ожил мир... таков и ты, поэт...
Пускай еще весь мир в объятья сна и лени,
Но вышел ты — и загорелся свет
И тают, и бегут испуганные тени¹⁸.

Вашков, очарованный итальянской культурой, заинтересовался возможностью познакомить с ней русского читателя. В сохраненном в Архиве А.М. Горького письме от 24 июля 1910 г. он прояснял историю возникновения замысла книги «Итальянские сказки»:

Как-то в разговоре Мария Федоровна предложила перевести итальянские народные сказки. Я тогда же приветствовал эту мысль — издание таких сказок я считаю большим вкладом в бедную детскую литературу.

Такой народ, как итальянцы, — поэты и эстеты по природе, — несомненно должен был создать прекрасные, поэтические сказки, но мы русские, к сожалению, ничего о них не знаем. — И далее добавлял: — Я уже говорил (с разрешения Марии Федоровны) об этом издании с представителем Кнебеля¹⁹.

Таким образом, Вашков, участвовавший в развитии детской литературы в России и почувствовавший коммерческую выгоду от сотрудничества с мировой знаменитостью, ухватился за идею издания сборника малоизвестных отечественному читателю итальянских сказок в одном из самых лучших московских издательств.

Здесь же, в письме он предлагал Горькому написать предисловие для этого издания и отредактировать перевод:

...не сочтете ли Вы возможным написать маленькое, хотя бы в несколько строк, предисловие и разрешить поставить, что перевод исполнен под Вашей редакцией, так как несомненно, что Мария Федоровна будет пользоваться Вашими советами и указаниями.

Это заставит публику отнестись с большим вниманием к сборнику, и, конечно, такое громкое литературное имя, как Ваше, создаст прочный успех изданию.

А это хорошо и с материальной, и с идейной стороны²⁰.

¹⁸ Летучие альманахи: Вып. 1: Виктория... Пг.: Рубикон, 1913. С. 131.

¹⁹ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. КГ-п-14-12-1.

²⁰ Там же.

Предложения Вашкова были основаны на его богатом издательском и писательском опыте [1]. Словно желая восполнить пробел в «бедной» детской литературе, он публиковал в специальных детских изданиях («Родное слово», «Детский друг», «Путеводный огонек», «Огонек», «Светлячок») сказки и рассказы для детей, а в 1911 г. выпустил сразу несколько детских книг в московской типографии товарищества Ивана Николаевича Кушнерева: «Иван-сирота. Сказка в стихах», «Среди чужих. Повесть для детей и юношества», «Пчелка. Сказки, басни, стихи» (обе под псевдонимом Е. Волгин), альманахи «Зорька» и «Вокруг света и другие рассказы» (пер. с франц. В.В. Беккер; под ред. Е.И. Волгина). Будучи художником, он сопровождал тексты орнаментами, заставками и иллюстрациями, внося свою лепту в формирование облика детской книги 1910-х гг. Так, погружаясь в издательский процесс, он не только приобретал необходимые знания, но и четко представлял, что нужно современному читателю. Эти знания помогали ему вести переговоры с Андреевой и Горьким о детской книге.

В упомянутом письме Е.И. Вашков также просил Горького прислать ему иллюстрации из итальянских изданий, видимо, чтобы ориентироваться на них при подготовке «Итальянских сказок». Горький не оставил просьбы Вашкова без внимания: он горячо поддержал саму идею детского сборника, одобрил выбор сказок Андреевой и ее переводы, начал тщательно знакомиться с итальянским фольклором и итальянской детской литературой, а также прислал один из номеров итальянского детского журнала «Primavera» за 1911 г, с которым сам сотрудничал в 1911–1914 гг. [13].

Итак, в первый том «Итальянских сказок» Андреевой вошли сказки «Фея-цветок» («Fata fiore»), «Сказка о золотом перышке» («Piuma d'oro»), «Баба Яга» («La mammadrage»), «Король Гром» («Re tuono»), «Мастер что починит — что испортит» («Mastro acconcia-e-guasta»), «Дочь Людоеда» («La figlia dell'orco»), «Куколка» («Bambolina»); во второй том — «Иголка» («L'ago»), «Гипсовый котик» («Il gattino di gesso»), «Сковородка» («La padellina»), «Мельник» («Il mugnaio») и «Сверчок» («Grillino») — всего 12. Все они, повторю, взяты из книги Луиджи Капуана «Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta» (1894), куда входило 16 текстов. Четыре сказки из сборника Капуана: «Trottolina» («Волчок»), «Il barbiere» («Парикмахер»), «L'asino del gessaio» («Осел мельника») и «I due vecchietti» («Два старика») — не были включены в русское издание.

При переводе выбранных сказок Андреева ориентировалась на русскую традицию и упоминала исконно русские атрибуты. Так,

в сказке «Фея цветов» появилось «платье из перегнившей бересты»; в «Бабе Яге» — «зыбка»; в сказке «Король Гром» герои «скатывались с лестницы кубарями»; в «Куколке» герой достает из кармана «сто рублей» и «триста рублей»; в сказке «Иголка» девушка не сердится на «воркотню» отца и др. Однако при этом национальный колорит, имена, особенности быта, атмосферу солнечной Италии и специфику характеров итальянцев переводчица постаралась сохранить.

Сюжеты и мотивы переведенных сказок в целом подчинены традициям русского и европейского фольклора. Сказка «Фея цветов» по содержанию напоминает «Золушку», разница в деталях. В сказке «Баба-Яга» злая мачеха-оборотень изгоняет падчерицу, а девочка с помощью волшебного колечка спасается от Бабы-Яги и выручает других детей, похищенных ею. В сказке «О золотом перышке» избалованная принцесса превращена феей в легкое перышко, которое уносится в волшебный замок, и только принц выручает девушку. «Король Гром» страдает от своего страшно громкого голоса, а немая принцесса проникает во дворец под видом торговца и избавляет короля от его недуга. «Дочь людоеда» и «Мастер что починит, что испортит» связаны по содержанию: в них рассказывается о приключениях королевского сына, изгнанного братом и женившегося на дочери людоеда, а затем после долгих приключений вернувшего свое наследство. В сказке «Куколка» рассказывается о девочке-крошке, которую невзлюбил отец и отдал ее женщине-рыбе, но мать девочки самоотверженно спасает дочь. В сказке «Иголка» бедного, слепого портного и его безрукую дочь фея награждает волшебной иглой, которая приносит в их жизнь счастье. «Гипсовый котик», купленный принцессой, оказывается заколдованным принцем. «Сковородка», подаренная старушкой бедной отзывчивой девушке, обладает волшебным свойством давать жареные котлеты. В сказке «Мельник» злой король, обманувший мельника и его дочерей, передает бедняку свою власть. В сказке «Сверчок» героем является полумальчик-полусверчок, досаждающий всем своим несносным криком.

Перевод сказок Л. Капуана М.Ф. Андреева закончила в марте 1911 г., и тогда же в качестве «образчика» выслала Е.И. Вашкову, ведущему переговоры с московским издательством, «Сказку о золотом перышке». В мае к диалогу между Андреевой и Вашковым подключился Горький. В своем письме художнику он отметил, что «маленькие милые сказочки», переведенные Марией Федоровной, он «просматривал» и готов просмотреть еще раз, интересовался финансовой стороной дела, а также проявил заинтересованность как редактор издания, представляющий интересы переводчицы: «Было

бы хорошо, если б фирма, которая будет издавать сказки, сообщила, каков тип ее изданий, — величина книги, шрифт и т. д.? Это облегчает и нормирует работу переводчицы» [4, т. 9, с. 36].

В течение года Андреева выслала остальные сказки, интересовалась их судьбой, а также спрашивала о необходимости переводов неаполитанских народных сказок и итальянских легенд, «собранных одним профессором фольклористом»²¹, видимо, предполагая следующие издания. Судя по сохранившимся письмам, Вашков промолчал или ответил отказом, а русский читатель лишился значительной части итальянского наследия. К ноябрю 1911 г. была готова верстка сборника, о чем свидетельствуют сохранившийся в Архиве А.М. Горького конверт от 28 ноября с пометой о высланной корректуре²² и письмо Андреевой от 29 ноября 1911 г., в котором она также хлопотала об издании к рождественским праздникам «Сказок об Италии» М. Горького²³. Но это издание, как известно, состоялось без участия Е.И. Вашкова.

Переговоры о выпуске «Итальянских сказок» Е.И. Вашков вел с крупным издателем И.Н. Кнебелем, известным своими роскошными подарочными книгами и альбомами по изобразительному искусству. В итоге сказки были напечатаны в московском издательстве А.А. Левенсона, в котором Кнебель был пайщиком и заведующим книгоиздательской деятельностью. «Товарищество скоропечатни А.А. Левенсона» славилось лучшей типографией в городе, обладавшей литографским цехом, фотоцинкографией, переплетной мастерской. Выпуск детского сборника в таком издательстве был не только престижным, но и гарантировал успех. В декабре 1911 г. издатели рассчитались с Андреевой за переводы, о чем она писала в письме Т.В. Красковской и Н.А. Румянцеву: «Герман и Кнебель за итальянский перевод заплатили мне по 75 руб. за лист»²⁴.

Выход долгожданной книги в свет был омрачен недопониманием переводчицы и издателя-посредника. В Приложении 1 представлено письмо М.Ф. Андреевой от 6 мая 1912 г., в котором «неожиданно» выясняется, что без ведома переводчицы на обложке появилась фамилия «Горький». Оно добавляет новые детали к истории взаимоотношений звездной пары, переживавшей в этот период серьезный кризис. М.Ф. Андреева сообщала

²¹ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-7.

²² Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-5.

²³ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-7.

²⁴ Мария Федоровна Андреева: Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. Воспоминания о М.Ф. Андреевой / сост., ст., и коммент. А.П. Григорьевой, С.В. Щириной. 3-е изд., доп. и перераб. М.: Искусство, 1968. С. 215.

Е.И. Вашкову 17 августа 1911 г., что «переведенные мною и проредактированные Алексеем Максимовичем “Сказки” Вами теперь, наверное, уже давно получены»²⁵, а спустя 9 месяцев, в мае 1912 г., возмущенно писала:

Вчера из России получила от частного лица сведения, что вышла книжка «Итальянских сказок» перевод Марии Андреевой под редакцией М. Горького и очень удивилась.

Будьте любезны, объясните мне, пожалуйста, почему я даже не была уведовлена о выходе книги, не получила ни одного экземпляра ее, не имела корректуры, и отчего значится на книге — редактора М. Горького, буду Вам за это очень признательна²⁶.

Что содержится в письме: искреннее недоумение? ущемленное самолюбие? уличение во лжи? желание финансовой и творческой независимости? И было ли действительно неожиданным для Андреевой известие о появлении фамилии Горького на обложке?

Чтобы ответить на этот вопрос, нужно обратиться к сохранившимся в Архиве А.М. Горького гранкам одной части «Итальянских сказок»²⁷ и отдельно рассмотреть редакторскую работу над ними.

В феврале 1938 г. Е.И. Вашков передал в дар Архиву А.М. Горького несколько документов, среди которых — 7 оттисков сказок с рисунками и редакторско-корректорской правкой черными чернилами, синим и красным карандашом. Причем в заявлении Вашкова о передаче материалов специально оговорено: «Перевод М.Ф. Андреевой. Правка А.М. Горького»²⁸. Принимая на веру это заявление, все же предположим, что правка черными чернилами выполнена М.Ф. Андреевой (не без помощи гражданского мужа), а также Е.И. Вашковым, отвечавшим за выпуск книги; правка синим карандашом — М. Горьким; красный карандаш — издательская правка.

Для наглядности приведу несколько показательных примеров такой стилистической и смысловой правки печатными буквами черными чернилами (предположительно рукой Андреевой и Вашкова, который готовил рукопись к изданию — образец печатного почерка для сравнения в архивных материалах не найден). В таблице эту правку замещает курсив. Печатается по нормам современной орфографии.

²⁵ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-4.

²⁶ РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 1. Ед. хр. 34. Л. 8.

²⁷ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Рав-пГ-21-19-1.

²⁸ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Книга поступлений № 237. Л. 56.

Текст в гранках до правки

Только такие названия и слышно было из ее уст. Наконец, младшая, бедняжка, даже расплакалась...

Сел на коня и поехал в путь, повсюду расспрашивая: — Будьте милостивы...

— Дайте мне вашу кирку, я вам его вырою.

...а за ним несутся дождевые тучи, свет солнечный затмевая, точно огромные горы.

Увидела с террасы своего дворца старуха, какая на нее гроза несется...

— Ну, спасибо вам, бабушка.

Сели на коней и поехали.

Спустя месяц пути прибыли королевич с королевной живы, здоровы к королевскому дворцу.

Увидела мачеха, что ей уж очень плохо приходится, пустилась бежать, а народ на улице за нею, палками кидают...

Баба-яга повернулась со злости спиной к ней и ушла.

Девочки принялись визжать со страху, скачут вокруг девочки, хватают ее за платье. Говорит им девочка: — Вот что...

...решился попросить его владельцев о гостеприимстве.

Король решил сделать оповещение, и желая как можно скорее добиться успеха, живо соскочил с королевской постели и стал сам по всей стране кричать как только мог громче...

Текст после редакторской правки

Только такие названия и сыпались из ее уст. Наконец, младшая сестра даже расплакалась...

Сел на коня и поехал, спрашивая всех встречных: — Будьте милостивы...

— Позвольте мне вашу кирку, я для вас его вырою.

...а за ним несутся огромные, будто горы, дождевые тучи, свет солнечный затмевая.

Увидела с террасы своего дворца старуха, какая на нее гроза идет...

— Ну, добрый старичок, благодарю вас.

Сели королевич с королевной на коней и поехали, а спустя месяц пути прибыли живы, здоровы к королевскому дворцу.

Увидела мачеха, что ей уж очень плохо приходится, выскочила на улицу, пустилась бежать, а народ за нею, палками кидают...

Баба-яга повернулась спиной к ней, так разозлилась, и ушла.

Дети взвыли от ужаса, скачут вокруг девочки, хватают ее за платье. Подумала девочка и говорит им: — Вот что...

...решился попросить его владельцев приютить его.

Король решил сделать оповещение, и желая как можно скорее добиться успеха, живо соскочил с королевской постели и стал голосить что есть мочи...

Оказывается, она отправилась куда-то в путешествие, чтобы заказать для себя искусственный язык, а кому именно неизвестно...

Так гремел королевский голос, что целыми неделями повсюду лил проливной дождь, будто и в самом деле гром гремел.

В ту минуту, как вылечился король, кончилось и то колдовство, которое лишило бедную принцессу языка, что тоже предсказал колдун, когда отдавал принцессе искусственный язык, незадолго перед этим выпавший у нее из рта.

И опять, то тут, то там на полу валялись обглоданные, со следами крови на них, кости.

...дверь, запертую на замок со сложным механизмом...

— С каким угодно, добрая госпожа!

Потемнело лицо у красавицы, повернулась она и пошла.

Нечего делать, пришлось королю, министрам и сановникам удовольствоваться сухим хлебом, смоченным водою...

У министра слюнки изо рта потекли, при виде чудесного ростбифа и половины рыбы под соусом, как, кажется, и говорила вся эта еда: «покушай, братец!»

Из любви к дочери король, скрепя сердце, решил дать свое согласие на этот брак, но про себя решил...

Оказывается, она отправилась куда-то заказать себе искусственный язык, а куда именно неизвестно...

Где гремел королевский голос, там целыми неделями лил проливной дождь, будто и в самом деле настоящий гром гремел.

В ту минуту, как вылечился король, кончилось и то колдовство, которое лишило бедную принцессу языка, что тоже предсказал колдун, когда отдавал принцессе искусственный язык, *тот самый, который выпал у нее из рта и разбился.*

И опять, то тут, то там на полу валялись обглоданные кости.

...дверь, запертую очень хитрым замком...

— *Приказывайте! Я на все согласен.*

Омрачилось лицо красавицы, повернулась она и пошла.

Нечего делать, пришлось королю, министрам и сановникам удовольствоваться *черствым* хлебом, *размоченным в воде*...

У министра слюнки изо рта потекли, при виде чудесного ростбифа и половины рыбы под соусом, *которые будто говорили ему:* «покушай, братец!»

Из любви к дочери король, скрепя сердце, *согласился на такой* брак, но про себя решил...

Как видим, внесенная правка добавила тексту простоты, ясности и образности. Все приведенные примеры — свидетельство серьезной редакторской работы над изначальным переводом, которые, весьма вероятно, могли проходить с участием М. Горького, опытного писателя и редактора. Он, находясь рядом с Марией Федоровной, мог профессионально помогать ей.

После завершения переводов и передачи рукописи в издательство работа над улучшением текста не прерывалась. Яркий пример — сказка «Куколка», которая дважды подвергалась правке черными чернилами. Правка выполнена двумя разными почерками: ранее встречавшимися печатными буквами и скорописью, которая не похожа на почерк Андреевой и Горького, но весьма вероятно принадлежит Е.И. Вашкову, который мог внести изменения по просьбе переводчицы. При этом только первый вариант был опубликован. Можно предположить, что вторая редактура была сделана значительно позднее, после отправки корректуры издателю, и поэтому не вошла в окончательный вариант. Вот как выглядит начало сказки в изданной книге и в оттисках, хранящихся в Архиве А.М. Горького (печатается по нормам современной орфографии; правка, сделанная печатными буквами, дана курсивом с разрядкой, скоропись — курсивом, зачеркивания сохранены):

«Куколка» // Итальянские сказки. М.: Издание т-ва скоропечатни А.А. Левенсон, 1912. Т. 1. С. 121–122.

Жил-был на свете рыбак. Вечером уплывал он на лодке в море, всю ночь рыбачил, а утром, с восходом солнца, возвращался домой.

И когда, возвращаясь с хорошим уловом, видел издали, как жена, стоя на берегу, дожидается его, весело размахивал шапкой, чтобы и она порадовалась скорее доброй вести.

«Куколка» // Итальянские сказки. Гранки. Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Рав-пГ-21-19-1. Л. 29–30.

Жил-был ~~на свете~~ в *Портичи, около Неаполя*, рыбак *Петруччио*. Вечером уплывал он на лодке в море, всю ночь ~~рыбачил~~ *закидывал сети*, а ~~утром~~ *как только* восходило солнце и *первые ласковые лучи румянили сонный залив*, возвращался домой.

И когда, возвращаясь с хорошим уловом, видел издали ~~как~~ *свою жену, приветливо* весело размахивал шапкой, чтобы и она ~~порадовалась скорее доброй вести~~ *могла порадоваться*.

Но случилось, что несколько месяцев подряд не было у него улова, точно рыбы сговорились не ходить к нему в сети! Товарищи-рыбаки наловят рыбы столько, что хоть обратно в море выкидывай, чтобы не опрокинуло лодку, а у нашего рыбака — ничего.

Пришел он в отчаяние и говорит жене:

— Давай продадим лодку, сети и всю снасть, по крайней мере недели две-три на вырученные деньги протянем. А то скоро нам с тобою и Куколкой с голоду помирать придется.

Была у рыбака дочка, такая крошечная, что мать, сидя у порога за пряжей, частенько прятала ее в карман своего передника. Не росла девочка да и только! Ей уже семь лет исполнилось, а она оставалась все такой же малюткой, какой на свет родилась. Никогда она не плакала, всегда улыбалась, личико у нее было прехорошенькое, точно у куклы, говорила она тихоньким голоском — с трудом можно было расслышать, что она говорит. Вот за все это и прозвали ее Куколкой.

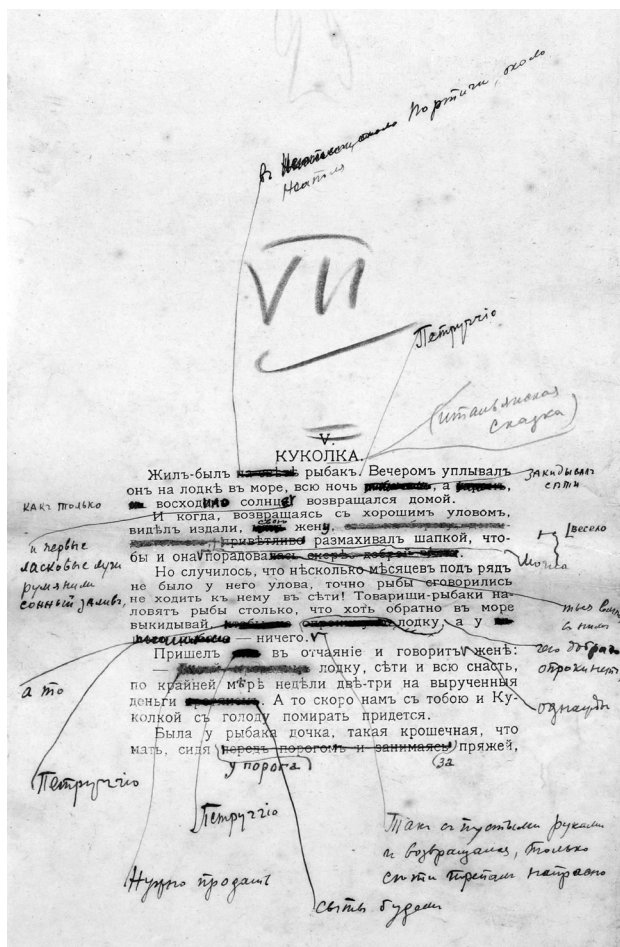
Но случилось, что несколько месяцев подряд не было у него улова, точно рыбы сговорились не ходить к нему в сети! Товарищи-рыбаки наловят рыбы столько, что хоть обратно в море выкидывай, ~~чтобы не опрокинуло а то чего доброго лодку опрокинет~~, — а у ~~нашего рыбака~~ Петруччио — ничего. Так с пустыми руками и возвращался, только сети трепал напрасно.

Пришел ~~он~~ Петруччио в отчаяние и говорит ~~однажды~~ жене:

— ~~Давай продадим~~ Нужно продать лодку, сети и всю снасть, по крайней мере недели две-три на вырученные деньги ~~протянем~~ сыты будем. А то скоро нам с тобою и Куколкой с голоду помирать придется.

Была у рыбака дочка, такая крошечная, что мать, сидя ~~перед порогом и занимаясь у порога~~ за пряжей, частенько прятала ее в карман своего передника. Не росла девочка да и только! Ей уже семь лет исполнилось, а она оставалась все такой же малюткой, ~~какой на свет родилась~~. Никогда она не плакала, всегда улыбалась, личико у нее было прехорошенькое, точно у *дорогой* куклы, говорила она ~~тихоньким тоненьким нежным~~ голоском, *как будто кто на свирели играл*, с трудом можно было расслышать, что она говорит. ~~Вот за все это даже отец и мать прозвали ее — Куколкой, так потом и соседи начали величать ее.~~

Добавление в текст географического названия, имени рыбака, пейзажных зарисовок, оценочных эпитетов, уточнений, сравнений и прочих подробностей свидетельствует о творческом и очень личном подходе к переводу, свойственном большим художникам, стремящимся не столько следовать буквальному воспроизведению



Сказка «Куколка» с редакторской правкой. Итальянские сказки. Гранки.

Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Рав-нГ-21-19-1. Л. 29.

The fairy tale «The Doll» with an editorial edit. Italian fairy tales. The proofs.

The A.M. Gorky Archive of the IWL RAS. Rav-pG-21-19-1. P. 29.

оригинального текста, сколько отражать его идею и передавать атмосферу национальной литературы.

Следует обратить внимание еще на один аспект перевода М.Ф. Андреевой. Ни она, ни Горький не были сильны в переводе стихов. Видимо, поэтому все стихотворения в русском варианте представлены верлибром, а в сказке «Куколка» вовсе отсутствует стихотворное окончание, наличествующее в оригинале:

Chi l'allunga e chi l'accorcchia,
La mia è detta; ora, la vostra²⁹.

Точка была поставлена после свадьбы красавицы Куколки и королевича, оригинальный, фольклорный по происхождению, финальный аккорд сказки об обмане и предательстве был снят, несмотря на колоритность, дабы не затруднить юному читателю понимание смысла. Переводчица отошла от эквивалентного перевода текстов итальянских сказок, предпочтя ему более свободную форму и сосредоточившись на доступности восприятия текста.

О значительной работе над текстом переводов после основной правки говорит и тот факт, что 1 декабря 1911 г. Андреева написала Е.И. Вашкову письмо, в котором настоятельно просила внести изменения в текст «Куколки»:

Не откажите, пожалуйста, исполнить мою большую просьбу: в сказке «Куколка» несколько раз повторяется о женщине-рыбе фраза: «вода с нее струится», — это очень неуклюже! Будьте великодушны, переправьте ее, каждый раз, как она употребляется, на: «вода с нее струйками сбегает» — буду Вам очень благодарна за услугу!

Затем в конце той же сказки ж<енщина>-рыба все время «извивается», пусть бы она один раз «корчилась» — можно? Пожалуйста!³⁰

Просьба Андреевой была Вашковым выполнена, и правка внесена в окончательный текст.

Есть ли рука Горького на гранках? Да. Напротив графического рисунка К.В. Спасского, изображающего итальянский город, горьковской рукой сделана помета синим карандашом: «Хорошо». Также Горькому принадлежит правка ошибок и описок, расположение глав и иллюстраций в тексте: пометы сделаны синим горьковским карандашом.

Красная издательская правка незначительна, скорее это даже не правка, а вопросы к издателю и автору перевода. Так, в конце сказки «Баба Яга» волнистой чертой слева на поле выделен текст финала и сделана приписка простым карандашом: «Согласовать

²⁹ «Кто <говорит> долго, а кто коротко / Свое я сказал. Теперь Ваша очередь» (итал.) (Carpiana L. Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta. Firenze: Bemporad, 1894. С. 117).

³⁰ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-6.

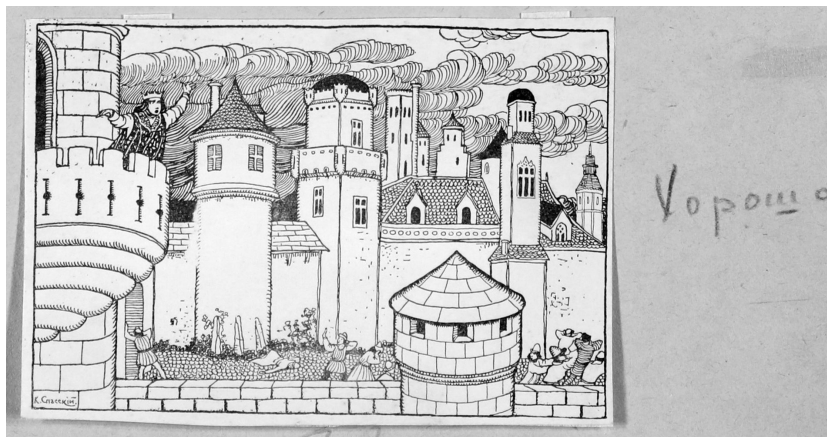


Иллюстрация К. Спасского к сказке «Король Гром» для книги
«Итальянские сказки». Гранки.

Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Рав-пГ-21-19-1. Л. 50.

Illustration by K. Spassky to the fairy tale «The Thunder King» for the book «Italian Fairy Tales». The proofs.

The A.M. Gorky Archive of the IWL RAS. Rav-pG-21-19-1. P. 50.

с Е.И. <Вашковым> тел. 3.11–89. С. Герман»³¹. В итоге окончание сказки осталось без изменений и вошло в публикацию.

Итак, переводы сказок Л. Капуана выполнены М.Ф. Андреевой на хорошем уровне, и Горький, конечно, участвовал в работе как редактор, проведя стилистическую и смысловую правку текста. Вероятнее всего, не со всеми его замечаниями переводчица считалась, но не могла их не учитывать. Эмоциональный и негативный тон майского письма М.Ф. Андреевой Е.И. Вашкову, в котором она недоумевала по поводу появления имени мужа на обложке, можно объяснить желанием финансовой независимости, непосвященностью в коммерческую сторону издательского процесса и охлаждением отношений между гражданскими супругами: Горький планировал отъезд к законной жене и сыну и с 29 июня до 29 июля 1912 г. находился в Алаассио.

Имя М. Горького по праву занимает место на обложке детского сборника итальянских сказок. И хотя, по имеющимся сведениям, писатель нигде в письмах не упомянул эту книгу, не рекомендовал, не отправил сыну, не сохранил в личной библиотеке, сборник

³¹ Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Рав-пГ-21-19-1. Л. 21.



Обложка книги «Итальянские сказки», выполненная К. Спасским
(Т. 1. М.: Издание т-ва скоропечатни А.А. Левенсон, 1912).

*The cover of the book «Italian Fairy Tales», made by K. Spassky
(Vol. 1. Moscow: Publication of the A.A. Levenson Printing Company, 1912).*

«Итальянские сказки» в переводе М.Ф. Андреевой и под редакцией М. Горького — образец его заинтересованного участия в истории «бедной» русской детской литературы и вдумчивой редактуры.

Несмотря на несомненные достоинства детского сборника — хорошую крупную печать, качественную бумагу, выразительные и интересные орнаменты и рисунки Константина Васильевича Спасского (1873–1924), — рецензенты справедливо указали на недостатки: «Сказки написаны живо, большинство из них интересны, но народный колорит и бытовые черты совершенно в них не чувствуются, к сожалению, в книге нет ни предисловия, ни каких либо указаний на их происхождение»³². Действительно, необходимое любознательному читателю предисловие, которым открывались сборники Л. Капуаны, отсутствовало, как и вступительное слово переводчицы или редактора. Интересующаяся итальянской культурой русская аудитория, к сожалению, оказалась лишена знаний о литературной основе представленных сказок.

³² Систематический указатель книг для детей и юношества. Пг., 1915. Ч. 1: Сказки / под ред. О.И. Капицы. Стб. 127.

Черно-белые иллюстрации К.В. Спасского привлекали и интересовывали читателя запоминающимися художественными образами, были точны и конкретны, а главное — передавали волшебную итальянскую атмосферу и являлись органичной частью детского издания. Детская книжная графика в современном понимании этого словосочетания только зарождалась, а здесь читатель уже имел дело с индивидуальностью художника, бережно и заинтересованно относящегося к содержанию сказок, чьи рисунки, взаимодействуя с текстом, составляли целостную картину. Кроме этого, обращает на себя внимание обложка Спасского, изображающая читающего мальчика. Значительно позднее, в начале 1930-х гг., этот образ в виде силуэта читающего пионера будет воспроизведен в издательской марке Детгиза, авторство которой не установлено³³ [6].

Спустя 79 лет после первого издания сказки Л. Капуаны в переводе М.Ф. Андреевой были переизданы: включены в книгу «Итальянские сказки. Сказочные сюжеты в итальянской новеллистике» [5, с. 323–420]. Тираж книги составил 400 000 экземпляров. Таким образом, сказки в хорошем, не утратившим свое значение переводе Андреевой оказались вновь востребованы читательской аудиторией. В сборник вошли все 12 переведенных сказок Л. Капуаны, но в другой, нежели в первом издании, последовательности и под редакцией Николая Всеволодовича Котрелёва, внесшего незначительную правку в первоначальный текст. Рисунки К.В. Спасского были заменены стилистически едиными для всего сборника графическими иллюстрациями Лии Орловой, до этого, в 1988 г. оформившей в том же стиле два сборника «Сквозь волшебное стекло» и «Французские сказки» в серии «Сказки народов Европы». Скромные заставки Л. Орловой во многом повторяли рисунки К.В. Спасского, заимствовали его образы, сюжеты и стилистику (так, иллюстрации к сказкам «Мастер что починит — что испортит» и «Дочь людоеда» — буквальное воспроизведение оригинала). Однако новое скупое оформление, по-своему выразительное, открывало неожиданные грани текста, акцентировало внимание на главном и задавало нужный тон читательскому восприятию. К сожалению, этот сборник не избежал существенного недостатка своего предшественника: в нем отсутствовало нужное пытливому читателю предисловие от составителя, объясняющее принципы отбора текстов, их историю, вопросы тек-

³³ Художники марки Детгиза называют Валентину Николаевну Челинцеву и Георгия Александровича Ечеистова.

стологии, перевода и проч., благодаря чему по сей день существует представление, что изданные итальянские сказки — народные.

Для Андреевой переводы сказок Л. Капуаны стали пробой пера, после них она перевела с французского роман Оноре де Бальзака «Тридцатилетняя женщина» и с итальянского — пьесу драматурга Роберто Бракко «Маленький святой». Ее переводы выдержали несколько изданий, доказав свою состоятельность и хороший уровень. Для М. Горького, заинтересованного в развитии отечественной и переводной детской литературы, плодотворное общение с идеологом издания «Итальянских сказок» Е.И. Вашковым и редакторское участие в переводческой деятельности М.Ф. Андреевой явились мощным импульсом для создания цикла «Сказки об Италии», и, очевидно, поэтому в отдельном издании «Сказки» (М.: Книгоиздательство писателей, 1913) они носят посвящение Марии Федоровне.

В Приложении 1 даны одно письмо Е.И. Вашкова (к сожалению, других его писем найти не удалось), три письма М. Горького Вашкову, девять писем и две телеграммы М.Ф. Андреевой, относящиеся к истории создания и издания «Итальянских сказок». Хочется отметить, что эмоциональная составляющая писем, в которых запечатлены живые отклики и реакции, является не менее значимой, чем содержательная сторона представленных текстов, поскольку ярко характеризует личности их авторов. Большая часть текстов впервые вводится в научный оборот, тексты публикуются по нормам современной орфографии, с сохранением вычерков, речевых оборотов и стиля письма.

В Приложении 2 содержатся ранее не публиковавшиеся воспоминания жены Е.И. Вашкова о пребывании на Капри в 1910 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Е.И. Вашков — М. Горькому

24 июля 1910, Москва

Москва, 1910 г. 24 июля

Дорогой Алексей Максимович.

Не успел вернуться в Москву, как меня снова потянуло к Вам на Капри³⁴.

В Москве сейчас — мертвый сезон, скука и пустота, никого нет, но я принужден сидеть здесь — наверстывать потерянное время.

³⁴ В мае 1910 г. Е.И. Вашков вместе с супругой был в гостях у Горького.

Пожалуй, и хорошо, что никого нет, работы очень много, работа интересная и живая, — мне поручили организовать большое издательство для детей³⁵.

Помните, я говорил Вам об издании «Детского энциклопедического словаря»³⁶, теперь за эту идею ухватились, я приглашен редактором и уже начал готовить материалы.

Эта штука довольно трудная и хитрая, но я надеюсь, что Вы поможет мне добрым советом.

Когда я окончательно разработаю программу, я вышлю ее Вам для просмотра.

Я думаю, что Вы поможет мне некоторыми указаниями, — издание такого словаря я считаю делом большой важности, а Вы так любите детей и так знаете их психологию, что все Ваши советы будут для меня особенно дороги и ценны.

Как-то в разговоре Мария Федоровна предложила перевести итальянские народные сказки. Я тогда же приветствовал эту мысль — издание таких сказок я считаю большим вкладом в бедную детскую литературу.

Такой народ, как итальянцы, — поэты и эстеты по природе, — несомненно должен был создать прекрасные, поэтические сказки, но мы русские, к сожалению, ничего о них не знаем.

Я знаю только один сборник сказок романских народов в безграмотном переводе и в лубочном издании³⁷.

В этом сборнике есть две итальянские сказки — «Луч солнца» и «Морская пена»³⁸, но переведены они таким дубовым языком и очевидно так сокращены, что добраться до смысла в них невозможно.

Поэтому, если Мария Федоровна не раздумает взяться за перевод, это будет прекрасно.

³⁵ О каком договоре идет речь, выяснить не удалось.

³⁶ Вероятно, речь идет о замысле создания «Детской энциклопедии», в которой бы нуждались любопытные юные читатели. Сведений о том, что Вашков принимал участие в создании такой книги, найти не удалось. В 1913–1914 гг. И.Д. Сытиным была издана 10-томная, богато иллюстрированная «Детская энциклопедия», в предисловии к которой заявлено: «Наше издание <...> ставит себе более широкие задачи, — общее развитие детей и знакомство их с окружающим миром» (Детская энциклопедия: в 10 т. / под ред. Ю.Н. Вагнера, С.А. Князькова, И.П. Козловского, Н.А. Морозова, С.И. Метальникова, М.В. Новорусского. М.: Тип. т-ва И.Д. Сытина, 1914. Т. 1. С. 3). Она первой из русских энциклопедий имела предметный указатель, облегчающий поиск информации. Ее основу составила английская «Детская энциклопедия» под ред. Артура Ми, существенно переработанная для русского читателя (The children's encyclopedia / ed. by Arthur Mee. London: The Educational Book Company, 1908. Vol. 1. 664 p.).

³⁷ О каком сборнике идет речь, установить не удалось.

³⁸ Я благодарю итальянского исследователя, доцента Миланского государственного университета Раффаэлла Вассену, которая в частном письме высказала предположение, что это скорее всего народные сказки, известные только жителям какой-то определенной области Италии: «ведь Италия была (и есть) совокупность разных миров и диалектов». Она просмотрела итальянский национальный каталог и обнаружила около 20 сказочных позиций до 1910 г. — переводы сказок А.С. Пушкина, Г.Х. Андерсена, братьев Гримм, К. Гоцци — но указанных сказок не обнаружила.

Я уже говорил (с разрешения Марии Федоровны) об этом издании с представителем Кнебеля; принципиально мы с ним кончили, оставив за собой право выяснить те, которые детям, — он с самим Кнебелем, по возвращении в Москву, я — с Марией Федоровной.

Цену за лист я назначил 75 руб. ~~за лист~~, т. е. столько же, сколько платит «Знание» за переводы.

Желательно, чтобы книжка не превышала 10–15 листов. Если возможно, то хотелось бы иметь иллюстрации из итальянских изданий.

Кроме того, не сочтете ли Вы возможным написать маленькое, хотя бы в несколько строк, предисловие и разрешить поставить, что перевод исполнен под Вашей редакцией, так как несомненно, что Мария Федоровна будет пользоваться Вашими советами и указаниями.

Это заставит публику отнестись с большим вниманием к сборнику, и, конечно, такое громкое литературное имя, как Ваше, создаст прочный успех изданию.

А это хорошо и с материальной, и с идейной стороны.

Сказки — душа народа, — неподкрашенная, правдивая и открытая, а знакомство с народной душой, как нельзя больше может способствовать духовному единению народов.

Впрочем, не мне говорить Вам об этом. Пожалуйста, переговорите с Марией Федоровной ~~об этом~~ и сообщите мне Ваше решение.

До получения Вашего категорического ответа я боюсь за свой риск вести дальнейшие переговоры с издателем.

Вчера послал Вам несколько книг, получили ли Вы их?

Согласно Вашему желанию я выслал Вам все, что нашел Вышеславцева³⁹. Правда, «очерки пером и карандашом»⁴⁰ вряд ли для Вас интересны, но я приобрел эту книгу просто для коллекции.

Что же касается «Джиотто и джиоттистов»⁴¹, то эту книгу обещали найти мне в самом непродолжительном времени.

Свою библиотеку я буду разбирать на этих днях, и, как только найду, вышлю Вам обещанные книги и подробный каталог.

Если в этом каталоге Вы найдете что-либо интересное для себя, напишите, я сейчас же вышлю.

Не знаете ли адрес Юшкевича⁴², мы его, т. е. самого Юшкевича, вместе с женой и дочерью, потеряли на Ривьере, сговорившись встретиться в Генуе, но он, вероятно, застрял у Амфитеатрова⁴³.

³⁹ Вышеславцев Алексей Владимирович (1831–1888) — врач, литератор, искусствовед и путешественник.

⁴⁰ *Вышеславцев А. В. Очерки пером и карандашом из кругосветного плаванья в 1857, 1858, 1859 и 1860 годах; С 27-ью литографированными рисунками.* 2-е изд., испр. СПб.: М.: М. О. Вольф, 1867. 592 с.

⁴¹ *Вышеславцев А. В. Джиотто и джиоттисты.* СПб.: М.: М. О. Вольф, 1881. 305 с.

⁴² Юшкевич Семен Соломонович (1868–1927) — писатель.

⁴³ Амфитеатров Александр Валентинович (1862–1938) — прозаик, публицист, фельетонист, литературный и театральный критик, драматург.

Получаете ли Вы журнал «Народный учитель»⁴⁴, я сделал распоряжение о выписке его Вам.

Пока до свидания, весной, вероятно, опять увидимся. Передайте мой и Варвары Владимировны⁴⁵ поклон Марии Федоровне, Зиновию Алексеевичу⁴⁶ и Константину Петровичу⁴⁷, и еще раз позвольте от всей души поблагодарить Вас за Ваш радушный прием, за многочисленные хлопоты и за ту добрую внимательность, которыми Вы встретили нас на Капри.

Обнимаю Вас.

Ваш Евгений Вашков

Москва, Малая Бронная, д. Левина, кв. 26.

Печатается по автографу (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. КГ-п-14-12-1), полностью впервые.

М. Горький — Е.И. Вашкову

1(14) августа 1910, Капри

Дорогой Евгений Иванович —

Вы очень обрадовали меня, прислав книги Вышеславцева⁴⁸! Спасибо! Теперь буду горячо просить: найдите Джиготто⁴⁹ и — не встретится ли Вазари, перевод Железнова⁵⁰?

А мы уже думали, что Капри и каприйцы забыты Вами! Приятно было получить Ваше письмо.

По поводу итальянских сказок — повторю: затея добрая! О практической стороне дела Вам напишет М.Ф., а я немедленно и постепенно начну знакомиться с фольклором Италии и ее литературой для детей.

Журнал «Народный Учитель» не получаю, Ваш — тоже⁵¹.

Адрес Юшкевича⁵² — не известен мне, но на днях я узнаю это и сообщу Вам.

⁴⁴ «Народный учитель» — общественно-педагогический журнал, издававшийся с 1906 по 1919 гг.

⁴⁵ Ваškova (урожд. Беккер) Варвара Владимировна (1884–1957) — жена Е.И. Ваškova.

⁴⁶ Зиновий Алексеевич Пешков (1884–1966) — старший брат Я.М. Свердлова и крестник М. Горького.

⁴⁷ Пятницкий Константин Петрович (1864–1938) — издатель, журналист, мемуарист, соучредитель издательства «Знание».

⁴⁸ В Личной библиотеке Горького хранятся «Очерки пером и карандашом».

⁴⁹ См. выше.

⁵⁰ Речь идет об издании: *Вазари Д.* Биографии живописцев, скульпторов и архитекторов, составленные мессэром Джорджием Вазари и переведенные на русский язык живописцем Михаилом Железновым: в 2 кн. Лейпциг: Франц Вагнер, 1864.

⁵¹ Речь о художественно-литературном и юмористическом журнале «Оса», выходившем в Москве в 1909–1914 гг., в художественном и литературном отделах которого в 1910 г. работал Е.И. Вашков.

⁵² Горький так характеризовал С.С. Юшкевича в письме к Е.П. Пешковой от 23 мая (5 июня) 1910 г.: «Вчера уехал Юшкевич, чему я очень рад. Он чувствует себя великим писателем и ужасно надоед длиннейшими славословиями собственной персоне своей. Однако он написал недурную вещь — “Miserere”, она принята в Художественный театр. Это — из лучших его работ» [4, т. 8, с. 77].

Варваре Владимировне — сердечный привет! Как ее здоровье?
Все наши кланяются ей и Вам.
Жму руку и — еще раз — спасибо!

А. Пешков

Печатается по изданию: [4, т. 8, с. 109–110].

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову
5 февраля 1911, Капри (телеграмма)

Передать сказки согласна, письмо следует

Пешкова

Печатается по тексту телеграммы, набранному латиницей (РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 2. Ед. хр. 17. Л. 1), впервые.

В оригинале текст выглядит так: «Peredat skazki soglasna pismo sleduet. *Peshkof*».

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову
18 февраля 1911, Капри

Уважаемый Евгений Иванович!

Вы совершенно правы — <...> адреса у нас не было, а <...> отправлены в Москву <...> заказным, вернулось обратно <...> жаль, что Вы не написали <...> Варвары Владимировны, <...> передайте ей мой сердечный привет. Кто же у Вас — сын или дочка⁵³.

Относительно переводов <...> уже писала Вам в том <письме>, которое вернулось обратно, <если> закажете перевод — книжку в 15–20 печ. листов приблизительно — народных итальянских сказок и сказок лучших итальянских поэтов, как Луиджи Капуаны (передача его, конечно), я могла бы доставить Вам через 6 месяцев. В случае, если мой перевод был бы признан хорошим и даже несколько художественным, я хотела бы знать, какой мне был бы предложен гонорар? И какие условия?

В качестве образчика я вышлю Вам на этих днях перевод одной сказки⁵⁴.

Извините за бумагу и краткость письма, мы переезжаем в другой дом⁵⁵ и всё у нас уложено.

⁵³ 21 сентября 1910 г. у Вашковых родился сын Александр.

⁵⁴ Речь идет о «Сказке о золотом перышке», датированной в гранках «14/III–911».

⁵⁵ В феврале 1911 г. Горький с Андреевой переехали с виллы «Спинола» на виллу «Серафина», где прожили до декабря 1913 г.

Желаю Вам всего хорошего и буду ждать ответа.

Мария Андреева

Жаль, если Вам нельзя приехать на Капри, у нас тут так чудесно сейчас.
18/II 911.

Villa Serafina

Печатается по автографу, часть текста утрачена из-за вырезанных марок (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-1), впервые.

М. Горький — Е.И. Вашкову

24 февраля (9 марта) 1911, Капри

Евгений Иванович, дорогой мой!

И писал я Вам, и за книги Вышеславцева благодарил и, как знаю, М.Ф. тоже писала.

«Областного словаря»⁵⁶ не получил еще. Посылаю Вам новый детский журнал⁵⁷, издает его известный Гвидо Подрека, редак.-издатель «Азино»⁵⁸. Первый опыт серьезного детского журнала в Италии.

Я буду писать для детей, но — когда? Вот и не знаю. Дайте подумать.

Если пришлете книгу Гиацинтова о скульптуре⁵⁹ и Клемана⁶⁰ — обрадуете! Давно ищю.

И Добротворского Божьих людей⁶¹ давайте!

А Вазари? Не поймали?

Я только что возвратился из поездки, потому так долго и не отвечал.

Жму руку, желаю всего лучшего.

А. Пешков

Не забывайте, прошу, о жадности моей на старую книгу!

Печатается по изданию: [4, т. 8, с. 258].

⁵⁶ Вероятно, речь идет об «Областном словаре колымского русского наречия», составленном В.Г. Богоразом (СПб., 1901. 346 с.).

⁵⁷ Речь об итальянском детском журнале «Primavera», который издавали в 1911–1914 гг. братья Витторио и Гвидо Подрека. Подробнее см. [13].

⁵⁸ Гвидо Подрека (1865–1923) — редактор-издатель еженедельного сатирического и антиклерикального иллюстрированного журнала «Asino» («Осел»), выходившего с 1892 по 1925 гг.

⁵⁹ Гиацинтов В. Возрождение итальянской скульптуры в произведениях Николо Пизано. М.: Унив. тип., 1900. 142 с.

⁶⁰ Клеман Ш. Леонардо да Винчи, Рафаэль, Микель Анджело: С обозрением искусств в Италии до начала XVI столетия. Клеман Ш. Леонардо да Винчи, Рафаэль, Микель Анджело: С обозрением искусств в Италии до начала XVI столетия; пер. с франц. А. Ракович. С тремя очерками портретов. Казань: В тип. Университета, 1863. 327 с.

⁶¹ Добротворский И. Люди божии: Русская секта так называемых духовных христиан: Исследование. Казань: Унив. тип., 1869. 200 с. Книга с пометами хранится в Личной библиотеке М. Горького.

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

30 марта 1911, Капри

Многоуважаемый Евгений Иванович.

Прошло уже больше двух месяцев, как я ответила на Ваше письмо и послала Вам телеграмму, согласно Вашему желанию, по поводу перевода итальянских сказок. Затем я послала Вам сделанный мною перевод сказки Луиджи Капуано — как образчик⁶². До сих пор я не получила от Вас никакого ответа.

Ввиду того, что я имею другие предложения, очень прошу Вас немедленно известить меня о решении Ваших доверителей и о Вашем отношении к моим переводам. Иначе я буду себя считать совершенно свободной передать свои переводы другой фирме.

С истинным уважением,

Мария Андреева

30/III Capri

Печатается по автографу (РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 1. Ед. хр. 34. Л. 5–6), впервые.

М. Горький — Е.И. Вашкову

1(14) мая 1911, Капри

Дорогой Евгений Иванович!

Мария Федоровна уже перевела ряд маленьких, очень милых, на мой взгляд, сказочек, я их просматривал, просмотрю и еще раз.

На условия Ваши, — кажется, 75 р. за лист? — она согласна и на днях вышлет рукописи.

Позвольте благодарить Вас за Ваши заботы по удовлетворению книжного голода моего. А что — не находятся книги Вышеславцева о Джиотто и Рафаэле⁶³?

Передайте наш поклон супруге Вашей и будьте здоровы!

Было бы хорошо, если б фирма, которая будет издавать сказки, сообщила, каков тип ее изданий, — величина книги, шрифт и т. д.?

Это облегчает и нормирует работу переводчицы.

Всего доброго!

А. Пешков

Печатается по изданию: [4, т. 9, с. 36].

⁶² «Сказка о золотом перышке».

⁶³ Речь идет о книгах А.В. Вышеславцева «Джиотто и джиоттисты» (СПб., 1881) и «Рафаэль» (СПб., 1894).

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

19 июня 1911, Капри

Уважаемый Евгений Иванович.

Не могу понять, как мне поступить с переводами итальянских сказок Луиджи Капуана — нужны они Вам или нет?

Не откажите ответить поскорее, т.к. перевод лежит у меня давно готовый, и его у меня просит И.Д. Сытин.

Затем, нужны ли переводы народных сказок неаполитанского диалекта, спрашиваю потому, что некоторые из них довольно crude⁶⁴, если хотите, и не совсем для детей.

Привет Варваре Владимировне.

Мария Пешкова

19/VI 911.

Villa Serafina

Печатается по автографу (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-2), впервые.

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

17 июля 1911, Капри

Ждали и жду ответа на письма. Телеграммы не понимаю

Пешкова

Печатается по тексту телеграммы, набранному латиницей (РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 1. Ед. хр. 17. Л. 2), впервые.

В оригинале текст выглядит так: «= YDALI I JDU OTVETA NA PISMA TELEGRAMMI NE PONIMIU *PECHKOVA*».

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

29 июля 1911, Капри

29/VII 911 Capri

Уважаемый Евгений Иванович!

Посылаю Вам мои переводы и книжку Л. Капуана⁶⁵ — так как он собрал и написал детские сказки. Эта книжка является продолжением его же книжки: «C'era una volta»⁶⁶ — «Жил-был однажды», но в той сюжеты — мне

⁶⁴ Crude — сырые, необработанные, грубые (*итал.*).

⁶⁵ Речь идет о книге: *Capuana L. Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta*. Firenze: Bemporad, 1894. 299 p.

⁶⁶ *Capuana L. C'era una volta: fiabe*. Milano: Treves, 1882. 245 p.

по крайней мере — в народных итальянских сказках не встретились, так что из первой книги я переводов не делала.

Мне казалось бы, что еще много интереснее неаполитанские сказки, написанные на диалекте, о их переводе я Вас спрашивала, но ответа не получила. Так как я сама диалектом не могу владеть так свободно, как итальянским языком, то помочь мне любезно согласился бы писатель Роберто Бракко⁶⁷, что, конечно, только улучшило бы перевод.

По этому же вопросу Вам писал и сам Алексей Максимович, и тоже его письмо осталось без ответа. Не дойти наши письма не могли, так как были посланы заказными. В Вашей телеграмме⁶⁸, Евгений Иванович, сказано: «Когда пришлете оригиналы сказок?» Я ее не поняла.

Примите, пожалуйста, и передайте Варваре Владимировне наш искренний привет и пожелания всего доброго.

Мария Пешкова

Переведены мною:

- 1) Король Гром — самая, мне показалось, оригинальная и слышанная мною от итальянских крестьян,
- 2) Золотое Перышко — уже посланная,
- 3) Мастер что починил, что испортил,
- 4) Дочь Людоеда,
- 5) Фея-Цветок,
- 6) Сверчок,
- 7) Король Мельник,
- 8) Куколка,
- 9) Гипсовый Котик,
- 10) Баба Яга,
- 11) Сковородка,
- 12) Иголка.

Остальные или не итальянского происхождения, или показались мне не подходящими для детей.

М.П.

Печатается по автографу (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-3), с исправлением нумерации сказок. Впервые, с искажениями: Мария Федоровна Андреева: Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. Воспоминания о М.Ф. Андреевой. М.: Искусство, 1961. С. 165.

⁶⁷ Бракко Роберто (Bracco Roberto, 1862–1943) — неаполитанский писатель, драматург, журналист, театральный и музыкальный критик. Был лично знаком с М.Ф. Андреевой и М. Горьким. В 1917 г. дал интервью «Джорнале д'Италия» (1917. 9 авг.), озаглавленное редакцией «Когда Горький жил на Капри...» [7, с. 420–422].

⁶⁸ Не найдена.

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашков*17 августа 1911, Капри*

Villa Serafina

17/VIII 1911

Уважаемый Евгений Иванович!

Переведенные мною и проредактированные Алексеем Максимовичем «Сказки» Вами теперь, наверное, уже давно получены?

Недоразумения с письмами, мне кажется, легче всего объясняются возможностью Вашего отсутствия из Москвы, ведь Вы летом, должно быть, на даче.

Меня больше всего беспокоит, так ли мною исполнено дело, за которое я взялась, а также хотелось бы знать, будут ли Вашему издательству нужны народные сказки на неаполитанском диалекте?

В тех, которые переведены, действуют все больше короли и королевны, а в неаполитанских — народ и разные смельчаки.

Оригиналов рисунков мы не получали⁶⁹; может быть, Вы забыли вложить их, не откажите, пожалуйста, посмотреть у себя в бумагах; были вложены бумага и образцы *уже напечатанные*; их, к сожалению, вернуть не могу, так как не сохранила их; помню, что нам с Алексеем Максимовичем эти образцы понравились.

Акварельного рисунка у нас совсем не было, так что и говорить о его достоинствах или неудачности ни Алексей Максимович, ни я, мы не можем. Это был Ваш рисунок?

Я послала Вам дешевое издание сказок Л. Капуана, но есть, конечно, и роскошное, так называемое «рождественское», с картинками⁷⁰, но — неудачными, поэтому я его и не послала.

Деньги не откажите выслать на имя Алексея Максимовича или на мое, Alla S^{ra} Maria Peschkoff, — это безразлично, так как меня знают в банке и на почте.

Алексей Максимович кланяется Вам и Варваре Владимировне, так же как и я Вам кланяюсь, а Зиновий Алексеевич — уехал в Канаду.

Милости просим к нам, когда будете в Италии.

Мария Пешкова

Да, перевод прошу напечатать под псевдонимом моим: то есть Марии Андреевой.

Печатается по автографу (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-4). Впервые: Мария Федоровна Андреева: Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. Воспоминания о М.Ф. Андреевой. М.: Искусство, 1961. С. 166–167. См. также: <http://andreeva.newgod.su/archive/1906-1912/59-m-f-andreeva-e-i-vashkovu-17-avgusta-1911-kapri/>

⁶⁹ О каких рисунках идет речь, выяснить не удалось.

⁷⁰ Имеется в виду красочное издание с иллюстрациями Э. Маццанти (Enrico Mazzanti), Э. Чеккони (Eugenio Ciccconi) и хромолитографической обложкой В. Коркоса (Vittorio Matteo Corcos).

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

25 октября 1911, Капри

Уважаемый Евгений Иванович,

Извините, что снова беспокою Вас, но вот уже два месяца как я послала Вам рукопись переводов итальянских сказок и письмо, и до сих пор не имею от Вас никакого ответа, кроме карточки-расписки в получении того и другого от Н.А. Румянцева⁷¹, любезно исполнившего мою просьбу доставить Вам перевод. Не откажите, пожалуйста, ответить мне: когда я могу получить причитающиеся мне гонорар и нужны ли другие мои переводы?

В противном случае я обращусь к другим издателям, т. к. для меня очень неудобна такая медлительность и неуверенность в сношениях.

Не могу понять, почему это происходит, т. к. привыкла думать о Вас, как об очень любезном и корректном человеке.

За разъяснение моих недоразумений была бы Вам весьма признательна.

Уважающая Вас

Мария Андреева

25/X 911 Capri

villa Serafina

Alla S^{ra} Maria Gorky

Печатается по автографу (РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 1. Ед. хр. 34. Л. 1–2), впервые.

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

29 ноября 1911, Капри

Многоуважаемый Евгений Иванович,

корректуру первых присланных мне листов я отправила Вам на другой же день и жду следующих, которые тоже, конечно, не задержу.

Вы писали, что будут присланы и рисунки? Может быть, со второй посылкой? Хотя — эта часть меня не касается, как переводчицы, но, само собой разумеется, интересует меня и было бы приятно заранее знать, в каком виде сказки будут изданы.

Через два месяца я пришлю Вам итальянские легенды, собранные одним профессором фольклористом⁷², пока — не могу назвать Вам его фамилию, т. к. его труд еще не издан, но он в принципе уже дал свое согласие на мой перевод письмом.

⁷¹ Румянцев Николай Александрович (1874–1948) — администратор, помощник режиссера и член Правления Московского художественного театра с 1902 по 1925 гг.

⁷² О каких легендах и каком профессоре идет речь, выяснить не удалось.

Мне думается, что для Вашего издателя было бы интересно издать к празднику «Сказки» М. Горького⁷³, — если Вы на это письмо ответите мне телеграммой, я успею попросить Алексея Максимовича отдать книгу его сказок Вашему издательству, и тогда их можно было бы успеть издать к самым праздникам Рождества; мне же приятно было бы ответить любезностью на любезное отношение Вашего издательства ко мне.

Позвольте поблагодарить Вас за хлопоты; прошу Вас принять и передать Варваре Владимировне наш привет.

Мария Пешкова

29/XI 911

P.S. Сказки прошу издать за подписью: «Перевод Марии Андреевой».

Имейте в виду, в случае надобности, что я могу переводить с английского, французского, немецкого и скоро — с испанского.

Печатается по автографу (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-7). Впервые: Мария Федоровна Андреева: Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. Воспоминания о М.Ф. Андреевой. М.: Искусство, 1961. С. 173–174. См. также: <http://andreeva.newgod.su/archive/1906-1912/63-m-f-andreeva-e-i-vashkovu-29-noyabrya-1911-kapri/>

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову

1 декабря 1911, Капри

Уважаемый Евгений Иванович.

Только вчера отправила Вам письмо, как получила Ваше заказное, со вложенным чеком на триста рублей (800 фр.) — благодарю Вас за любезность.

Не откажите, пожалуйста, исполнить мою большую просьбу: в сказке «Куколка» несколько раз повторяется о женщине-рыбе фраза: «вода с нее струится», — это очень неуклюже! Будьте великодушны, переправьте ее, каждый раз, как она употребляется, на: «вода с нее струйками сбегает» — буду Вам очень благодарна за услугу!

Затем в конце той же сказки ж<енщина>-рыба все время «извивается», пусть бы она один раз «корчилась» — можно? Пожалуйста!

Будьте здоровы. Жаль, что Вы ничего не пишете о Москве!

А.М. — кланяется.

Мария Пешкова

1/XII 911.

Печатается по автографу (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Птл-1-17-6), впервые.

⁷³ Речь идет о «Сказках об Италии» М. Горького, которые вышли в 1912 г. в «Книгоиздательстве писателей» (на обложке значится 1913 г.) с посвящением М.Ф. Андреевой.

М.Ф. Андреева — Е.И. Вашкову*6 мая 1912, Капри*

Уважаемый Евгений Иванович —

все ждала обещанного Вами, в телеграмме Вашей, письма и второй части корректуры, — ни письма, ни корректуры до сих пор от Вас я не получала.

Вчера из России получила от частного лица сведения, что вышла книжка «Итальянских сказок» перевод Марии Андреевой под редакцией М. Горького и очень удивилась.

Будьте любезны, объясните мне, пожалуйста, почему я даже не была уведомлена о выходе книги, не получила ни одного экземпляра ее, не имела корректуры, и отчего значится на книге — редактора М. Горького, буду Вам за это очень признательна. Не откажите также сообщить мне окончательный расчет по переводу.

Извините, что беспокою Вас своим письмом, но согласитесь, что мое недоумение имеет под собою вполне понятное основание.

Готовая к услугам

Мария Андреева

6/V 912

Печатается по автографу (РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 1. Ед. хр. 34. Л. 8), впервые.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Е.И. Вашков воспоминаний о М. Горьком, М.Ф. Андреевой и своем пребывании с женой на Капри не оставил. В сохранившихся в РГАЛИ разрозненных листах недатированных заметок, воспоминаний, комментариев, газетных вырезок удалось обнаружить такую запись: «...Когда-нибудь я начну писать настоящие воспоминания. Судьба столкнула со многими выдающимися людьми нашего времени: Чехов, Куприн, Горький, Арцыбашев, Шаляпин, Каменский, Бунин, Златовратский, вся молодая литература: Рославлев, Юшкевич, Федоров, Лазаревский, Грин, Олигер, Муйжель и пр. С большинством я нахожусь в переписке и обо всех знаю любопытные подробности. <...> Когда-нибудь я начну писать воспоминания, а пока, пользуясь свободным временем, я буду записывать без определенной системы все то, что вспомнил и что впоследствии может послужить некоторым материалом» (РГАЛИ. Ф. 90. Оп. 1. Ед.хр. 28. Л. 6–7). И написал... о В.А. Гиляровском, А.М. Пазухине, В.М. Дорошевиче и др. современниках; в тетрадь «Литературные брызги», созданной по просьбе библиогра-

фа И.Ф. Масанова, попали заметки о А.С. Рославлеве, А.И. Куприне, В.В. Маяковском и Д.Д. Бурлюке, В.Я. Брюсове, Е.С. Хохлове и др. Но, к сожалению для нас, Е.И. Вашков ничего не вспомнил о М. Горьком, М.Ф. Андреевой, Капри и детской литературе.

Ниже приводим воспоминания его жены — В.В. Вашковой, которая вместе с мужем гостила в мае 1910 г. у Горького на Капри и предположительно в 1950-е гг. записала увиденное, поразившее ее и поэтому запомнившееся. От проникательного женского взгляда, заметившего нюансы общения и обстановки, не ускользнули упрямство и раздражение писателя, охлаждение его отношений с Андреевой и сказочно-символическая картина о крысах в доме. Эмоциональность, с которой Вашкова описывает два поразивших ее эпизода из жизни Горького, дополняет скудное содержание ее заметок, вводя подтекст.

Текст печатается по рукописи, хранящейся в фонде Е.И. Вашкова в РГАЛИ (Ф. 90. Оп. 2. Ед. хр. 25. Л. 1–4), впервые, с исправлением пунктуационных ошибок.

[Вашкова В.В.] Воспоминания о встречах с А.М. Горьким на Капри

Ясный погожий день. Небо чисто, воздух прозрачен. Голубой простор неба украшают несколько разбросанных по небу облачков. Чуть заметный ветерок едва шевелит листву и нежно ласкает лицо.

Как приятно вдохнуть в себя этот свежий воздух, чуть припахивающий морем. А как величественно море в своем необозримом просторе, покрытое мелкой рябью. Мы шумно подходим к берегу, где нас ждут приготовленные для прогулки лодки. «Хороша будет прогулка», — говорит Алексей Максимович, потирая руки и всматриваясь в бескрайние просторы моря, чуть прищурив глаза. Бунин с Юшкевичем, предвкушая веселую прогулку, о чем-то говорят и весело смеются. Вот мы у самых лодок. «Не советую вам ездить в такую погоду», — говорит подошедший рыбак. «Так ведь море спокойно», — удивленно говорит (приемный) сын Алексея Максимовича. «Спокойно-то оно спокойно, но это только кажется. Ведь на море мертвая зыбь, а в такую погоду даже рыбаки в море не выходят». «Пустяки, — заявляет Алексей Максимович, — не так страшен черт, как его малюют. Поедем». «Мне-то что, — примириительно говорит рыбак, — дело хозяйское». Но когда Алексей Максимович начал распределять всех по лодкам, то Мария Федоровна

запротестовала. «Мне что-то не хочется ехать. Боюсь, что меня укачает». «Ну знаешь что? Хватит кривляться. Или едешь, или не едешь». Несмотря на всю нежность и, даже, особую какую-то чувствительность Алексея Максимовича, у которого часто наворачивались на глаза слезы, когда он говорил о простых, бедных людях, живущих на «дне» общества, иногда у него прорывались нотки такой грубости, которые никак не вязались с его характером. Мария Федоровна, смущенная таким обращением, села в лодку, и мы двинулись в путь.

В передней лодке сидел Алексей Максимович, его (приемный) сын и Бунин. Я с Марией Федоровной и Юшкевичем сидела во второй лодке. Не успели мы немного отойти от берега, как наши лодки стало подбрасывать на каких-то невидимых волнах с такой силой, что дух захватывало. Трудно было поверить, что от такой мелкой зыби может так раскачивать лодку. Вскоре мы увидели, что в передней лодке (приемный) сын Алексея Максимовича перегнулся через борт лодки. Его укачало. Мария Федоровна напрасно беспокоилась. Она держалась молодцом, как и все остальные.

Дом, где жил ~~Алексей Максимович с Марией Федоровной~~⁷⁴ Конст. Петрович Пятницкий с сыном стоял на очень живописном месте. Край дома подходил к самому обрыву, который почти отвесно спускался к морю. Казалось, что он вот-вот сорвется с этого обрыва и исчезнет в пучине моря.

«А знаете, что творится в этом доме? — сказал как-то Алексей Максимович. Вы-то спите себе спокойно и ничего не подозреваете, а ведь я каждую ночь дрожу от страха и жду, когда меня съедят крысы». Кто-то весело рассмеялся и недоверчиво посмотрел на него, думая, что он, очевидно, шутит. «Хороши шутки, — сказал Алексей Максимович, — посмотрел бы я, как вы выглядели бы на моем месте». Смех прекратился и все приготовились услышать какую-то страшную историю. «Так вот, — продолжал Алексей Максимович, — каждую ночь, когда я засиживаюсь за работой, слышу какое-то шуршанье, которое все нарастает и превращается в какой-то шум, напоминающий шум горного потока. Затем я слышу топот по полу моего дома и через комнату, где я обычно работаю, сплошным потоком движутся крысы. Громадные, противные серые крысы. Тогда я вскакиваю на кровать и жду, когда они пройдут. Сначала я не мог понять, куда они ходят, но потом узнал, что через

⁷⁴ Слова вычеркнуты в рукописи ручкой другого цвета, и ею же вписано имя Пятницкого.

этот дом проходит их дорога к пресному источнику. И так вот каждый день.

Литература

1. Аксенова Г.В. Семья Вашковых и Константиновичи: жизнь и деятельность художника, писателя Евгения Ивановича Вашкова // Константиновские чтения — 2015. Константиновичи — семья, традиции, деятельность на благо России: сб. материалов научной конференции 28 октября 2015 г. СПб.: Государственный комплекс «Дворец конгрессов», 2015. С. 111–152.
2. Володина И.П., Блохина Н.В. Веризм // История литературы Италии. М.: ИМЛИ РАН, 2016. Т. 4, кн. 1: От классицизма к футуризму / отв. ред. Е.Ю. Сапрыкина. С. 414–469.
3. Голубцова А. Веризм // Словарь течений литературы XX века. Россия, Европа, Америка: в 2 кн. / отв. ред. А.Ф. Кофман. М.: ИМЛИ РАН; Река времен, 2023. Кн. 1. С. 142–145.
4. Горький М. Полн. собр. соч. Письма: в 24 т. М.: Наука, 1997–наст. вр.
5. Итальянские сказки: Сказочные сюжеты в итальянской новеллистике / сост. Н. Котрелёва. М.: Правда, 1991. 463 с.
6. Кудрина Е.В. М. Горький и Детгиз // Горький — издатель. М.: ИМЛИ РАН, 2024. С. 329–398. <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0728-1-329-398>
7. Летопись жизни и творчества М. Горького в Италии: Капри (по материалам Архива А.М. Горького) / автор-сост., комм., предисл. М.А. Ариас-Вихиль; вступ. ст. В.П. Любина. М.: ИМЛИ РАН; ЛЕКСРУС, 2022. 480 с.
8. Сказки бабушки про чужие странушки / пер. и обраб. Е.М. Чистяковой-Вэр. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2015. 301 с.
9. Сказки бабушки про чужие странушки / собр. и обраб. Е.М. Чистякова-Вэр; оформ. и рис. Н. Челмаковой. М.: Мада, 1992. 219 с.
10. Шуган О.В. Итальянские сюжеты в «Сказках об Италии» М. Горького // М. Горький в Италии. К 150-летию со дня рождения писателя / отв. ред. О.В. Шуган. СПб.: Симпозиум, 2021. С. 135–170. DOI: 10.54015/6826.2021.86.47.003
11. Эфендиева Н.Р. Итальянская литературная сказка в русской критической, переводческой и сценической рецепции XIX–XX веков: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2023. 190 с.
12. Miele G.M. Through the Looking Glass. A Consideration of Luigi Capuana's *Fiabe* // *Fabula*. 2009. Vol. 50. No. 3–4. P. 247–260. <https://doi.org/10.1515/FABL.2009.020>
13. Vassena R. Letteratura russa e periodici italiani per ragazzi: Gor'kij e la rivista "Primavera" (1911–1914) // *Europa Orientalis*. 2023. Vol. 42. P. 265–284.

The History of the Creation and Publication of the Book *Italian Fairy Tales* Translated by Maria Andreeva and Edited by Maxim Gorky

© 2025. Elena V. Kudrina

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia

Abstract: The article is devoted to the history of the creation and publication of *Italian Fairy Tales*, translated by M.F. Andreeva in 1911. A letter by E.I. Vashkov to M. Gorky, letters and telegrams by Andreeva addressed to E.I. Vashkov, written in the period from 1911 to 1912 and relating to the history of the origin and publication of translations of fairy tales by the Italian writer Luigi Capuan from the collection *Il Raccontafiabe, seguito al C'era una volta* (1894) are introduced into scientific circulation. For Andreeva, who knew several European languages, the artistic translation of literary fairy tales was a test of the pen. Gorky, while preparing the book, proved himself to be an interested editor of children's literature, representing the interests of the translator. Thanks to the intermediary activity of the artist and poet Vashkov, who felt the commercial benefits of cooperation with Gorky, the writer's surname appeared on the cover of the publication. The book *Italian Fairy Tales* is a vivid example of Gorky's participation in the history of "poor" Russian children's literature. The funds of the Gorky Archive of the IWL RAS and the Russian State Archive of Literature and Art contain documents that complement our understanding of the episodes of the creative biography of Andreeva and Gorky, and add interesting touches to the picture of events and destinies. The Appendix presents the correspondence of Andreeva, Vashkov, and Gorky, which relates to the topic of the article. Unknown memoirs of V.V. Vashkova (wife of E.I. Vashkov) about Gorky and Andreeva in Capri are also published.

Keywords: M. Gorky, M.F. Andreeva, E.I. Vashkov, L. Kapuana, *Italian Fairy Tales*, Italian literature, translated literature.

Information about the author: Elena V. Kudrina, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2830-2671>

E-mail: kelenvik@yandex.ru

For citation: Kudrina, E.V. "The History of the Creation and Publication of the Book *Italian Fairy Tales* Translated by Maria Andreeva and Edited by Maxim Gorky." *Literaturnyi fakt*, no. 3 (37), 2025, pp. 35–74. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2025-37-35-74>

References

1. Aksenova, G.V. “Sem’ia Vashkovykh i Konstantinovichi: zhizn’ i deiatel’nost’ khudozhnika, pisatel’ia Evgeniia Ivanovicha Vashkova” [“The Vashkov and Konstantinovich Family: The Life and Work of the Artist and Writer Evgeny Ivanovich Vashkov”]. *Konstantinovskie chteniia — 2015. Konstantinovichi — sem’ia, traditsii, deiatel’nost’ na blago Rossii: sbornik materialov nauchnoi konferentsii 28 oktiabria 2015 g.* [The Konstantinovich Readings — 2015. The Konstantinovich: Family, Traditions, and Activities for the Benefit of Russia: Proceedings of the Scientific Conference, October 28, 2015]. St. Petersburg, Gosudarstvennyi kompleks “Dvorets kongressov” Publ., 2015, pp. 111–152. (In Russ.)
2. Volodina, I.P., and N.V. Blokhina. “Verizm” [“Verism”]. *Istoriia literatury Italii* [History of Italian Literature], vol. 4, book 1, ed. by E.Iu. Saprykina. Moscow, IWL RAS Publ., 2016, pp. 414–469. (In Russ.)
3. Golubtsova, A. “Verizm” [“Verizm”]. Kofman, A.F., editor. *Slovar’ techenii literatury XX veka. Rossiia, Evropa, Amerika: v 2 kn.* [Dictionary of Literary Trends of the 20th Century. Russia, Europe, America: in 2 books], vol. 1. Moscow, IWL RAS Publ., Reka vremen Publ., 2023, pp. 142–145. (In Russ.)
4. Gor’kii, M. *Polnoe sobranie sochinenii. Pis’mo: v 24 t.* [Complete Works. Letters: in 24 vols.]. Moscow, Nauka Publ., 1997–ong. ed. (In Russ.)
5. *Ital’ianskie skazki: Skazochnye siuzhety v ital’ianskoi novellistike* [Italian Fairy Tales: Fabulous Plots in Italian Short Stories], comp. by N. Kotrelev. Moscow, Pravda Publ., 1991. 463 p. (In Russ.)
6. Kudrina, E.V. “M. Gor’kii i Detgiz” [“M. Gorky and Detgiz”]. *Gor’kii — izdatel’* [Gorky as a Publisher]. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 329–398. <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0728-1-329-398> (In Russ.)
7. *Letopis’ zhizni i tvorchestva M. Gor’kogo v Italii: Kapri (po materialam Arhiva A.M. Gor’kogo)* [Chronicle of M. Gorky’s Life and Work in Italy: Capri (Based on the Materials of A.M. Gorky Archive)], author-comp., comm., and preface by M.A. Arias-Vikhil’, introd. by V.P. Liubin. Moscow, IWL RAS Publ., LEKSRUS Publ., 2022. 480 p. (In Russ.)
8. *Skazki babushki pro chuzhie stranushki* [Tales of a Grandmother About Foreign Countries], trans. and ed. by E.M. Chistiakova-Ver. Moscow, OLMA Media Grupp Publ., 2015. 301 p. (In Russ.)
9. *Skazki babushki pro chuzhie stranushki* [Grandmother’s Tales About Foreign Countries], trans. and ed. by E.M. Chistiakova-Ver, design and ill. by N. Chelmakova. Moscow, Mada Publ., 1992. 219 p. (In Russ.)
10. Shugan, O.V. “Ital’ianskie siuzhety v ‘Skazkah ob Italii’ M. Gor’kogo” [“Italian Plots in ‘Tales of Italy’ by M. Gorky”]. Shugan, O.V., editor. *M. Gor’kii v Italii. K 150-letiiu so dnia rozhdeniia pisatel’ia* [M. Gorky in Italy. To the 150th Anniversary of the Writer’s Birth]. St. Petersburg, Symposium Publ., 2021, pp. 135–170. DOI: 10.54015/6826.2021.86.47.003 (In Russ.)
11. Efendieva, N.R. *Ital’ianskaia literaturnaia skazka v russkoi kriticheskoi, perevodcheskoi i stsenicheskoi retseptsii XIX–XX vekov* [The Italian Literary Fairy Tale in Russian Critical, Translation, and Stage Reception of the 19th–20th Centuries: PhD Dissertation]. Tomsk, 2023. 190 p. (In Russ.)

12. Miele, Gina M. "Through the Looking Glass. A Consideration of Luigi Capuana's *Fiabe*." *Fabula*, vol. 50, no. 3–4, 2009, pp. 247–260. <https://doi.org/10.1515/FABL.2009.020> (In English)

13. Vassena, Raffaella. "Letteratura russa e periodici italiani per ragazzi: Gor'kij e la rivista 'Primavera' (1911–1914)." *Europa Orientalis*, vol. 42, 2023, pp. 265–284. (In Italian)

Статья поступила в редакцию: 21.11.2024

Одобрена после рецензирования: 16.06.2025

Дата публикации: 25.09.2025

The article was submitted: 21.11.2024

Approved after reviewing: 16.06.2025

Date of publication: 25.09.2025